Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty będziesz nad moim domem i twoim ustom będzie z pocałowaniem posłuszny\* cały mój lud, tylko tronem będę większy od ciebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zatem będziesz zarządzał moim domem i twoim poleceniom będzie bezwzględnie posłuszny cały mój lud. Tylko tronem będę ciebie przewyższał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty będziesz nad moim domem, a cały mój lud będzie postępować według rozkazu twoich ust. Tylko tronem będę większy od ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty będziesz nad domem moim, a według rozkazania ust twoich sprawować się będzie wszystek lud mój: tylko stolicą większy nad cię będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty będziesz nad domem moim, a na rozkazanie ust twoich wszytek lud posłuszen będzie: samą tylko stolicą królewską przodkować ci będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zatem będziesz nad moim dworem i twoim rozkazom będzie posłuszny cały mój naród. Jedynie godnością królewską będę cię przewyższał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty będziesz zarządzał domem moim, a do poleceń twoich będzie się stosował cały lud mój, tylko tronem będę większy od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty więc będziesz rządcą nad moim domem, a mój lud będzie posłuszny twoim poleceniom. Tylko tronem będę cię przewyższał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ty będziesz nad moim domem i twoim rozkazom będzie posłuszny cały mój lud. Tylko tym tronem będę wyższy od ciebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz zatem przełożonym nad moim domem, a cały mój lud posłuszny będzie twym rozkazom. Samym tylko tronem będę górował nad tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ty będziesz zarządzał moim domem i przez twoje rozkazy mój lud będzie utrzymywany tylko tronem będę wywyższony  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти будеш над моїм домом, і твоїх уст хай слухається ввесь мій нарід. Тільки престолом я перевищатиму тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty będziesz nad moim domem i według twojego słowa będzie się sprawował cały mój lud; tylko tronem będę wyższy od ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty sam będziesz nad moim domem, a cały mój lud będzie ci bezwzględnie posłuszny. Tylko tronem będę cię przewyższał”. |

1. 1) twoim ustom będzie z pocałowaniem posłuszny, ּכָל־עַּמִי יִּׁשַק וְעַל־ּפִיָך : idiom: twoim rozkazom będzie bezwzględnie posłuszny cały mój lud, zob. <x>230 2:11</x> (נַּׁשְקּו־בַרּפֶן־יֶאֱנַף), choć może metateza, tj. ישק zamiast יקשב , por. ὑπακούσεται G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:10</x> [↑](#footnote-ref-3)